

Por mor de la claridad y la maquetación, no se ha mantenido en estos cuadros el nombre completo de ciertos títulos especialmente extensos.









En la ficha de cada comunicación puede encontrar la información completa: resumen, autoría, contacto, afiliación, panel y horario.

En cada sesión, todas las comunicaciones celebradas en una sala o seminario pertenecerán al mismo panel.

La leyenda siguiente muestra los símbolos correspondientes a cada panel:

Metodología	Teoría, historia y didáctica	Traducción literaria	Traducción jurídico-administrativa	Traducción audiovisual	Traducción médica y científico-técnica	Interpretación
						

SESIÓN 1. MIÉRCOLES 16, TARDE

	Grados 	Juntas 	203 	204 	206 	207 
16.00	Recogida de información					Zona de encuentro
17.00	 Conferencia plenaria: Ovidi Carbonell <i>Traducción y construcción social</i>					Sala de Grados 
18.00	R. Muñoz Martín <i>Hacia paradigmas experimentales para investigar los procesos de traducción</i>	S. Gutiérrez <i>La Competencia Intercultural en la formación de traductores e intérpretes: una asignatura pendiente de los estudios de traducción</i>	S. Tubau <i>Feminine gender invisibilising strategies in the Spanish and Catalan translations of the first chapter of Lessing's The Golden Notebook</i>	J. Meiriño <i>La traducción jurada de documentos del Registro Civil británico: necesidad de unificar criterios</i>	M. A. Jiménez Crespo <i>La traducción y localización comunitaria en las ONGs estadounidenses: el caso de la localización de sitios web</i>	R. Albarrán <i>El proceso de enseñanza-aprendizaje por competencias: el desarrollo de competencias específicas en Traducción biomédica</i>
18.20	J. Franco <i>Una revisión global de las revistas de traducción e interpretación publicadas en España</i>	J. A. Prieto <i>La implantación de los nuevos títulos de Grado en Traducción e Interpretación en la universidad española</i>	D. Prodan <i>La cultura lingüística i la ingerència cultural en les novel·les detectivesques de Maria Antònia Oliver. El seu tractament en les traduccions romaneses</i>	F. Vigier <i>¿Están satisfechos con su formación universitaria los licenciados que acceden a la profesión de Traductor-Intérprete jurado con exención de examen?</i>	H. Burcet <i>Multilingualism in indigenous televisions: case study of Māori Television and Te Reo (Aotearoa / New Zealand)</i>	J. García Palacios <i>La implicación del traductor en la neología terminológica: el caso de las neurociencias</i>
18.40				T. Barceló & I. Delgado <i>La falsa sinonimia en traducción jurídica</i>		
20.00	Cóctel de bienvenida					Ayuntamiento













SESIÓN 2. JUEVES 17, MAÑANA

	 Grados 	Juntas 	203 	204 	206 	207 
09.00	A. Martín-Mor & P. Sánchez-Gijón <i>La interferència lingüística com a variable per a la comparació de traduccions.</i>	C. E. Castilla <i>De la conflictiva relació del traductor con el texto. A propòsit de la traducció espanyola de las Décadas de Pedro Mártir de Anglería</i>	C. Gómez Castro <i>Traducción y censura de textos narrativos inglés-español durante la España Franquista: algunas prácticas traductorales</i>	A. A. Mejnartowicz <i>Violència masclista vers violència masculina.</i>	L. Romero <i>Un modelo de análisis para la traducción de la variación lingüística en la subtitulación</i>	
09.20	C. Parra & J. McMahon <i>Organización curricular de la asignatura «Empresa de Traducción»</i>	R. García Jiménez <i>Teorías traductológicas sobre la traducción de canciones</i>	M. C. Camus <i>Diachronic study of the incidence of Franco's censorship in the representation of Pearl in five Spanish translations of Duel in the Sun</i>	M. C. Valderrey <i>Conocimiento temático del traductor jurídico: la figura del traductor como iniciado en el campo del Derecho</i>	C. Huertas <i>Traducción, cine y literatura: análisis de los elementos culturales en la adaptación de Slumdog Millionaire</i>	M. T. Ortego <i>Aproximación al tratamiento del léxico especializado en dos diccionarios generales bilingües inglés-español</i>
09.40	J. Lobato & I. Jiménez <i>Los estudios de Traducción e Interpretación en el Programa Erasmus de movilidad de profesorado</i>	C. Martín de León <i>Yo, en su lugar... Simulación mental y fusión conceptual en los process de traducción</i>	A. M. López Márquez <i>Recepción en España (1554) de la traducción de Hernando de Hozes de los Triumphs de Petrarca (1554)</i>	I. Holl <i>Propuesta para la adquisición de los conocimientos jurídicos contrastivos necesarios para la traducción jurídica</i>	A. Baczkowska <i>Subtitling implicit compliments</i>	M. Buendía & P. Faber <i>EcoLexicon: algo más que un tesoro sobre el Medio Ambiente</i>
10.00	 Conferencia plenaria: Luis Pegenaute <i>El estudio de la traducción en España: los años 'oscuros' antes del boom (1950-70)</i>					 Sala de Grados
11.00	Café					Zona de encuentro
11.30	 Conferencia plenaria: Ángela Collados <i>La calidad de la interpretación: investigación y formación</i>					 Sala de Grados
12.30	E. Tordecilla <i>Enfoques y modelos de evaluación para programas de traducción</i>	M. Baya <i>Los errores gramaticales en la prensa árabe y la traducción periodística</i>	E. Orduna <i>La traducción de los significados socio-pragmáticos de los sistemas de tratamiento pronominales T/V: El caso de King Lear al español actual</i>	N. Juste <i>Propuesta de clasificación del género jurídico-notarial en el marco del Corpus GENTT</i>	P. Ramalho <i>From Symbol to Icon?: Charles Bukowski's Poems (Re)Animated</i>	T. Varela Vila <i>Aproximación al estudio terminológico de un subdominio médico a través de la compilación de un corpus ad hoc</i>
12.50	A. Galán-Mañas <i>Resultados de una experimentación sobre la semipresencialidad en la enseñanza de la traducción</i>	E. Flores <i>Aproximación al italiano de especialidad mediante el aprendizaje de la traducción especializada C/A/C</i>	M. Rodríguez Román & P. Ezpeleta <i>La traducción de Hamlet de Leandro Fernández de Moratín en el contexto del teatro neoclásico</i>	D. Gallego <i>Documentación aplicada a la traducción económica, comercial y financiera</i>	G. Choroa <i>A brief overview on the impact and communicative effectiveness of dubbing in Portugal</i>	V. Marta <i>Los géneros textuales del ámbito médico: propuesta de análisis</i>
13.10	M. Presas & I. Kozlova <i>Búsqueda léxica en los procesos de producción textual: estrategias y actitudes</i>	M. T. Veiga <i>El traductor como agente del cambio lingüístico</i>	A. C. Stavinschi <i>The encoding of identity in theatrical dialogues: translating personal deixis</i>	G. Pontrandolfo <i>Las metáforas léxicas en las sentencias penales: un estudio contrastivo español-italiano basado en corpus</i>	A. Balbino & M. L. Nastari <i>Teniendo un ataque de nervios ante la traducción</i>	M. del Pozo et ál. <i>Protocolo para la búsqueda documental y terminológica en Internet durante el aprendizaje de la traducción especializada</i>
13.30	Charla del ganador del premio a la mejor tesis del bienio y apertura de pósteres					Sala de Juntas

SESIÓN 3. JUEVES 17, TARDE

	Grados	Juntas	203	204	206	207
16.00	A. Muñoz Miquel & T. Conde <i>Perfil profesional y uso de herramientas documentales: diferencias entre traductores expertos y traductores inexpertos</i>	F. Bartrina <i>Les autotraduccions de Caterina Albert (Victor Català) recollides a "Retablo" (1944)</i>	A. de Benedetto <i>El catálogo CLECSI: la traducción de literatura española y catalana en Italia en la primera mitad del siglo XX</i>	C. Ferriz & C. Sans <i>Traducción portugués-español: análisis de errores y propuesta didáctica</i>		
16.20	A. Martorell <i>Documentación aplicada y web 2.0</i>	L. Cotoner <i>Les traduccions al català de Margarite Yourcenar: edicions i recepció crítica</i>	M. Taffarel <i>Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de Andrea Camilleri</i>	P. Balaguer <i>Interferencia y transferencia (amigos y falsos amigos verdaderos) en el aprendizaje de lenguas y en el proceso de traducción alemán-español</i>	H. Burcet <i>Metodología para el análisis de la traducción de obras indígenas heterolingües: recepción de literatura samoana en España</i>	M. del Pozo <i>Descubriendo las huellas de los corredores intérpretes de buques</i>
16.40	M. A. Candel <i>Design and exploitation of a corpus of university ECTS course catalogues</i>	M. Pérez L. de Heredia <i>Un recorrido descriptivo e intercultural por las traducciones de la obra de Agatha Christie en la cultura española</i>	C. Briguglia <i>Polifonía y traducción: apuntes sobre la traducción de Il pasticciaccio de Gadda</i>	M. L. Romana & P. Úcar <i>Factores de error en el aprendizaje de la traducción: la merma competencial</i>	V. Alsina <i>L'estil del traductor. Les paraules clau a tres traduccions de Mansfield Park de Jane Austen</i>	L. Domínguez <i>Anotando de memoria: una contribución experimental al aprendizaje de la interpretación consecutiva</i>
17.00	Conferencia plenaria: Ramón Garrido <i>La revisión en la traducción jurídica: una vertiente esencial</i>					Sala de Grados
18.30	Café					Zona de encuentro
18.30	PACTE <i>La competencia traductora. Resultados de la investigación experimental de PACTE</i>	P. Godayol <i>Charlotte Perkins Gilman a Catalunya</i>	Y. Tai <i>La traducción literal del escritor Lu Xun (1881-1936) como impulso para Nueva literatura y la lengua baihua en China</i>	H. Resinger <i>La aplicación de la técnica del puzzle a la didáctica de la traducción</i>	T. W. Hsu <i>Traducción y retórica contrastiva chino-español: aspectos discursivos de la carta de oferta</i>	A. Ruiz <i>Principales herramientas técnicas para formar intérpretes de simultánea en el panorama universitario español</i>
18.50	M. L. Sierra et ál. <i>¿Son los alumnos del grado en traducción interculturalmente competentes?</i>	E. Gallén <i>Xavier Regàs, traductor i adaptador del teatre de boulevard de postguerra</i>	N. N. Nouredinne <i>Traducción de la literatura árabe en España: difusión y recepción</i>	S. Álvarez et ál. <i>El aprendizaje colaborativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción en el marco del EEES</i>	D. M. González Pastor & A. R. Cuadrado <i>La traducción de expresiones idiomáticas en el texto turístico</i>	A. I. Foulquié & N. Navarro <i>Los errores como fase del aprendizaje de la interpretación bilateral: definición y clasificación</i>
19.10	M. C. Toledo <i>Propuesta de una plantilla de evaluación de traducciones con la competencia traductora como base</i>	M. Bacardí <i>Gràcia B. de Llorenç, poeta i traductora expatriada</i>	B. A. Zabolicka <i>Historia de las traducciones y de la recepción de la obra de Henryk Sienkiewicz en España</i>	S. Álvarez <i>Aplicación de la herramienta de trabajo colaborativo BSCW a la enseñanza de la traducción especializada</i>		
19.30	Asamblea de socios					Sala de Grados
21.30	Cena					Hotel Luz

SESIÓN 4. VIERNES 18, MAÑANA

	Grados 	Juntas 	203 	204 	206 	207 
09.00	A. Prats <i>Estudi descriptiu i comparatiu del model de llengua del doblatge al català</i>		J. Bóeri <i>Una propuesta narrativa para una sociología de las ciencias y de las profesiones en traducción e interpretación</i>	J. Jiménez Salcedo <i>Dret comparat i bilingüisme: problemes plantejats per la creació d'una terminologia francesa de la common law al Canadà</i>		
09.20	M. García González <i>De "Os Picapedra" a "Código Lyoko": en qué ha cambiado el doblaje de animación en Galicia</i>	R. San Vicente <i>Traducir literatura rusa al español</i>	C. Biosca <i>Traducció i reapropiació. L'exemple sard</i>	J. M. Castellano <i>Traducción institucional en la Unión Europea: esbozo de la formación de nuevos términos</i>	J. Carrera & M. Ramiro <i>La traducción de una película plurilectalmente marcada: El caso de Amores perros</i>	
09.40	R. Baños <i>La traducción para el doblaje de comedias de situación</i>	E. Morillas <i>Del coño al cazzo y del cazzo al coño, o, más finamente, sobre lenguaje malsonante y traducción</i>	G. Loedel <i>Los traductores españoles exiliados en Argentina durante la posguerra civil (1939-1975)</i>	A. Borja <i>Una workstation para traductores jurídicos en plantilla</i>	M. Ramiro & J. Carrera <i>Las estrategias de traducción al francés de las variantes del español presentes en el texto La reina del sur, de Pérez Reverte</i>	
10.00	 Conferencia plenaria: Raquel Merino <i>Hacia una historia de la cultura teatral traducida (y censurada) en la España de Franco</i> 					Sala de Grados
11.00	Café					Zona de encuentro
11.30	 Conferencia plenaria: Josélia Neves <i>Bridging between functionality and creativity in SDH and AD" or "Pushing boundaries in accessible communication services</i> 					Sala de Grados
12.30	X. Granell <i>La traducción de videojuegos: retos de una formación especializada</i>	N. Ponce <i>Retos específicos que plantea la traducción de cómics</i>	M. Altimir <i>La versión que hace acto (traducción y censura)</i>	M. C. Varela <i>O discurso legislativo comunitário: tradução, multilinguismo e diálogo intercultural ?</i>	A. Gregorio <i>La investigación empírica con estudiantes en didáctica de la traducción: diseño de un instrumento</i>	M. Brander <i>Fit to be shared? Measuring the acquisition of ethical behaviour in interpreting students</i>
12.50	J. Barambones <i>La traducción de documentales de divulgación científica en la enseñanza de la TAV</i>	M. Cunillera <i>Contraportadas, punto de vista y traducción en un texto literario: el caso de La Vie devant soi</i>	J. A. Sabio <i>La antología de textos teóricos de la traducción como obra histórica: aspectos definitivos</i>	C. Collantes <i>Traducción, Derecho e inmigración: nuevos desafíos interculturales</i>	J. J. Sánchez <i>Viejos compañeros, nuevas perspectivas: La noción de "discurso mediado"</i>	X. Ugarte <i>Usuaris i mediadors-intèrprets de la Interpretació als Serveis Públics a Catalunya: perfils, confluències i divergències</i>
13.10	M. Richart <i>El mal de archivo en el doblaje audiovisual</i>	E. Carné <i>Jordi Arbonès, prologuista</i>	P. Ordóñez <i>La antología de textos teóricos de la traducción como obra histórica: clasificación e inventario</i>	A. Hermida <i>La división administrativa en España y Portugal</i>	F. Fernández Sánchez <i>Proyectos colaborativos metacognitivamente guiados y asesorados por expertos "cercanos"</i>	
13.30	 Conferencia plenaria: Bertha Gutiérrez <i>La revista Panace@: un puente colgante entre la teoría y la práctica de la traducción biosanitaria</i> 					Sala de Grados
14.30	Clausura					Sala de Grados